

85-063



**BULLEKERK  
ZAANDAM**

*eerste lustrumconcert*  
**VOCAAL ENSEMBLE  
VOCOZA**

**DIRIGENT**  
Frank Hameleers

**SOLISTEN**  
Henk van Heijnsbergen (bas)  
Thijs Kramer (piano)

Werken van Clemens non Papa, Josquin des  
Prés, Hassler, Pizzetti, Mengelberg, Rubbra,  
**ZIGEUNERLIEDER** van BRAHMS,  
Hopkins en Murray Schafer.

**ZATERDAG 19 OKTOBER**

AANVANG: 20.15 uur (kerk open: 19.45 uur)

TOEGANGSPRIJS: f 10,00 (CJP/PAS 65: f 7,50)

Kaarten zijn te verkrijgen via de Speeldoos (tel.: (075) 168253)

P R O G R A M M A

Sanctus - J. Clemens non Papa (1510 - 1555)

La deploration de Okeghem - Josquin Desprez (1445 - 1521)

Fremuit spiritu Jesu - J. Clemens non Papa (1510 - 1555)

Pater Noster - H. L. Hassler (1564 - 1612)

INTERMEZZO: Henk van Heijnsbergen: bas

Thijs Kramer : piano

a: Verrat - Edvard Grieg (1843 - 1907)

b: Kom nader, dood - Géza Frid (1904)

c: En prière - Gabriel Fauré (1845 - 1924)

Cantique de Jean Racine - Gabriel Fauré (1845 - 1924)

Kyrie, Sanctus en Benedictus - Edmund Rubbra (1901)

uit: Missa Cantuariensis

Antiphona de Morte - Rudolf Mengelberg (1892 - 1959)

De Profundis - Ildebrando Pizzetti (1880 - 1968)

P A U Z E

Zigeunerlieder opus 103 - Johannes Brahms (1833 - 1897)

INTERMEZZO: Henk van Heijnsbergen en Thijs Kramer

a: Le Bestiaire - Francis Poulenc (1899 - 1963)

b: Drie liederen - Johannes Röntgen (1898 - 1969)

Gamelan - R. Murray Schafer

Five studies for chorus and - Antony Hopkins (1921)

piano. Bas solo: Henk van Heijnsbergen

### 1. Sanctus

Het Sanctus van Clemens non Papa is een canon voor vijf partijen.  
Eerst wordt de melodie alleen gezongen, daarna vallen de verschillende stemmen ieder op haar beurt in.

### 2. La deploration de Jehan Okeghem

Nymphes des bois, Déesses des fontaines,  
Chantres experts de toutes nations,  
Changez vos voix fort claires et haultaines.  
En cris tranchants et lamentations;  
Car d'Atropos les molestations.  
Vostre Okeghem par sa rigueur attrappe,  
Le vrai trésor de musique et chef d'oeuvre,  
Qui de trépas désormais plus n'échappe.  
Dont grand doumage est que la terre oeuvre.

Accoustrez vous d'habits de deuil,  
Josquin, Brumel, Pierchon, Compère.  
Et pleurez grosses larmes d'oeuil.  
Perdu avez vostre bon père.  
Requi es cat in pace. Amen.

### 3. Fremuit spiritu Jesu

Fremuit spiritu Jesu  
et turbavit se ipsum.  
Et dixit Judaeis:  
Ubi posuistis Lazarum?  
Dicunt ei: Domine, veni et vide.  
Et lachrimatus est Jesus.

*Jezus werd bewogen in den geest  
en ontroerde zichzelf.  
En Hij zeide tot de Joden:  
Waar hebt gij Lazarus gelegd?  
Zij zeiden tot Hem: Here, kom en zie het.  
En Jezus weende.*

Videns Dominus flentes sorores Lazari  
ad monumentum,  
lachrimatus est coram Judaeis,  
et clamabat: Lazare, veni foras.

*Toen de Heer de zusters van Lazarus  
zag weklagen aan het graf,  
Weende Hij temidden van de Joden  
En riep: Lazarus, kom uit!*

### 4. Pater Noster

Pater Noster, qui es in coelis,  
sanctificetur nomen tuum,  
ad veniat regnum tuum,  
fiat voluntas tua sicut in coelo, et in terra,  
Panem nostrum quotidianum da nobis hodie,  
et dimitte nobis debita nostra,  
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris,  
et ne nos inducas in tentationem,  
sed libera nos a malo. Amen

*Onze vader die in de hemel zijt,  
Uw naam worde geheiligd,  
Uw rijk kome,  
Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel,  
Geef ons heden ons dagelijks brood,  
en vergeef ons onze schuld, zoals wij ook  
aan anderen hun schuld vergeven.  
en leidt ons niet in bekoring,  
maar verlos ons van het kwade, Amen.*

## 5. Verrat

Freundestreue!

Stets aufs neue schenkt ich glauben ihr,  
bis ich wahnbefangner, oft schon hinter gangner  
ihrer tücke Meisterstücke nun erfuhr an mir!

Was gegeben meinem Leben einzig Schmuck und Zier,  
er, dem ich vertraute, er, auf den ich baute,  
er belog mich, er betrog mich, stahl mein alles mir.

Kom nader, dood

Kom nader, dood, sta me bij.  
Leg me neer bij de droeve cypressen.  
Vlieg heen, levens adem van mij.  
Nu ik sterf aan een wrede maitresse.  
Bereid nu, bereid nu in rouw.  
Mijn lijkwâ wit, want geen mens  
en geen minnaar trouw heeft weet van dit.

Geen bloem en geen bloesem zoet,  
op mijn donkere graf gestrooid,  
geen vriend en geen vrienden groet,  
bij mijn botten bijeen gegooïd!  
Jaren bespaard van verdriet,  
leg mij die kuil in.  
Dat mij geen twee'ontredderde ziet  
om er uitte huilen.

En prière

Si la voix d'un enfant peut monter jusqu'a Vous,  
O mon Père,  
Ecoutez de Jésus, devant Vous à genoux,  
La prière!  
Si Vous m'avez choisi pour enseigner vos lois  
Sur la terre,  
Je saurai Vous servir auguste Rois des rois,  
O lumière!  
Sur mes lèvres, Seigneur, mettez la vérité  
Salutaire,  
Pour que ce-lui qui doute, avec humilité,  
Vous révère!  
Ne m'abandonnez pas, donnez moi la douceur  
Nécessaire,  
Pour apaiser les maux, soulager la douleur,  
La misère!  
Révlez Vous à moi, Seigneur en qui je crois  
Et j'espère:  
Pour Vous je veux souffrir et mourir sur la croix,  
Au calvaire!

6. Cantique de Jean Racine

De la paisible nuit, nous rompons la silence,  
Divin Sauveur, jette sur nous les yeux,  
Réponds sur nous le feu de ta grace puissante,  
que tout l'enfer, que tout l'enfer fuie au son de ta voix.  
Dissipe le sommeil d'une âme languissante,  
qui la conduit à l'oubli de tes lois.

Reçois les chants qu'il offre,  
à ta gloire immortelle,  
et de tes dons qu'il retour ne comblé.

7. Missa Cantuariensis

Kyrie  
Lord, have mercy upon us.  
Christ, have mercy upon us.  
Lord, have mercy upon us.

Sanctus  
Holy, Holy, Holy, Lord, God of Hosts.  
Heaven and earth are full of thy glory.  
Glory be to Thee.  
O Lord, most high.

Benedictus  
Blessed is He that cometh  
in the name of the Lord  
Hosanna in the highest.

8. Antiphona de Morte

Media vita in morte sumus.  
Quem quaerimus adiutorem nrisite, Domine.  
Qui pro peccatis nostris juste irasceris.  
Sancte Deus, Sancte fortis,  
Sancte et misericors Salvator;  
Amarae morti ne tradas nos.

*Midden in het leven zijn wij in de dood.  
Wie zoeken wij als helper dan U, o Heer.  
Die wegens onze zonden terecht vertoornd zijt.  
Heilige God, Heilige sterke.  
Heilige en barmhartige Heiland.  
Lever ons niet uit aan de bittere dood.*

## 9. De profundis

De profundis clamavi ad te. Domine;  
Domine, exaudi vocem meam.

Fiant aures tuae intendentes  
in orationem servitui.

Si iniquitates observaveris, Domine  
Domine, quis sustinebit.

Quia apud te propitiatio est.  
et propter legem tuam, sustinuite, Domine.

*Uit de diepte heb ik geroepen tot U, Heer  
Heer, luister naar mijn stem.*

*Laat uw oor luisteren  
naar mijn roepen en smeken.*

*Als Gij onze ongerechtigheden indachtig blijft, Heer  
Heer wie zal stand houden.*

*Want bij U is vergeving, en volgens Uw werk,  
mag ik op U vertrouwen, Heer.*

P A U Z E

## 1. Zigeunerlieder opus 103

nr. 1  
He Zigeuner, greife in die Saiten ein,  
spiel das Lied vom ungetreuen Magdelein!

Lass die Saiten weinen, klagen, traurig bange,  
bis die heisse Träne netzet diese Wange!

nr. 3  
Wisst ihr, wann mein Kindchen am allerschönsten ist?  
Wenn ihr süßes Mündchen schertzt und lacht und küsst.

Schätzelein, du bist mein, inniglich küsst ich dich,  
dich erschuf der liebe Himmel einzig nur für mich.

Wisst ihr, wann mein Liebster am besten mir gefällt?  
Wenn in seinen Armen er mich umschlungen hält.

nr. 5  
Brauner Bursche führt zum Tanze sein blauäugig schönes Kind,  
schlägt die Sporen keck zusammen,  
Czardas Melodie beginnt.

Küsst und herzt sein süßes Täubchen,  
dreht sie, führt sie, jauchzt und springt!  
Wirft drei blanke Silber gulden auf  
das Cimbäl, dass es klingt.

nr. 6

Roslein dreiche in der Reihe blühh so rot,  
dass der Bursch zum Mädäl geht ist kein Verbot!

Lieber Gott, wenn das verboten wär,  
ständ die schöne weite Welt schon längst nicht mehr,  
ledig bleiben Sunde wär.

Schönstes Städtchen in Alföld ist Ketschkemet,  
dort gibt es gar viele Mädchen schmuck und nett!

Freunde, sucht euch dort ein Bräutchen aus,  
freit um ihre Hand und gründet euer Haus,  
Freuden becher leeret aus!

nr. 7

Kommt dir manchmal in den Sinn, mein süßes Lieb,  
was du einst mit heil'gem Eide mir gelobt?

Täusch mich nicht, verlass mich nicht,  
du weisst nicht, wie lieb ich dich hab;  
lieb du nich, wie ich dich, dann strömt Gottes  
Huld auf dich herab.

nr. 8

Horch, der Wind klagt in den Zweigen traurig sacht;  
susses Lieb, wir müssen scheiden, gute nacht.

Ach wie gern in deinen Armen ruhte ich,  
doch die Trennungs stunde naht,  
Gott, schütze dich.

Dunkel ist die Nacht, kein Sternlein spendet Licht;  
susses Lieb, vertrau auf Gott und weine nicht.

Führt der liebe Gott mich einst zu dir zurück,  
bleiben wir vereint in Liebes gluck.

nr. 9

Weit und breit schaut niemand mich an,  
und wenn sie mich hassen, was liegt mir dran?

Nur mein Schätz, der soll mich lieben alle zeit,  
soll mich küssen, umarmen und herzen in Ewigkeit.

Kein Stern blickt in finsterer Nacht;  
keine Blum mir strahlt in duftiger Pracht.

Deine Augen, sind mir Blumen, Sternenschein,  
die mir leuchten so freundlich, die blühen nur mir allein.

## 2. Le Bestiaire

### Le dromadaire

Avec ses quatre dromadaires,  
Don Pedro d'Alfaron Beira,  
Courut le monde et l'admira.  
Si j'avais quatre dromadaires.

### La chèvre du Thibet

Les poils de cette chèvre et même  
Ceux d'or pour qui prit tant de peine Jason,  
Ne valent rien au prix  
Des cheveux dont je suis épris.

### La Sauterelle

Voisi la fine sauterelle la nourriture de Saint Jean.  
Puissent mes vers être comme elle  
Le régal des meilleurs gens.

### Le Dauphin

Dauphins vous jouez dans lamer  
Mais le flot est toujours a mer.  
Par fois ma joie éclate t'elle?  
La vie est encore cruelle.

### L'ecrêvisse

Incertitude, O! Mesdé lices  
Vous et moi nous nous en allons  
Comme s'envont les ecrêvisses,  
A reculons, à reculons.

### La carpe

Dans vos viviers dans vos étangs  
Carpes que vous vivez longtemps  
Est ce que lamort vous oublie.  
Poissons de la melancolie.



Op twee honden

Een mop zat samen met een does  
al tien jaar in de trein naar Goes.  
De does sprak midden in het elfde:  
het uitzicht blijft maar steeds hetzelfde.  
Wat ik je brom, sprak toen de mop, wat ik je brom,  
sprak toen de mop  
dit treintje is een treintje fop!

Op een kip

Een kip afkomstig uit Zaandam  
droeg papillotten in haar kam.  
Zij sprak, als om die papillotten  
mijn mede kippen mij bespotten  
Dan slaat de haan waarvan ik hou,  
die kippen ka-ka-ka-kel bont en blauw.  
Want ware liefde, kameraden  
blijkt niet uit woorden maar uit daden.

Op een kwal

Helaas zegt een bedroefde kwal  
de aarde is een tranendal.  
Een zee van zuchten en gewezen  
waar zwalpt het blinde lot ons heen?  
En zelf geeft hij meteen het antwoord:  
ik weet het al, we gaan naar Zandvoort!

### 3. Gamelan

Een stuk bestaande uit slechts vijf tonen,  
die elk een eigen klinker hebben.

### 4. Five studies for chorus and piano.

Listen everyone! While we tell you what this work's about.  
A young composer was determined to write a choral piece.  
But his Muse had deserted him.  
He sat, and sat trying to think of a suitable poem,  
but nothing came.

He read thro' Byron, Auden, Shelley.  
Tackled all the works of Marie Corelli,  
Ella Wheeler Wilcox, Browning, Scott, Isherwood, Eliot,  
the whole blooming lot!

Then suddenly like a flash came the idea!  
"Dispencc whith a poet!"  
Shylock Hopkins clapped his hands whit glee.  
"Dispencc whith a poet!"  
"More royalties! Won't have to split the boodle!  
Five studies for voices, Magnifico, Terrifico!"  
So he sat down and wrote them, and here they are.

The first one is based on a rising succession of five notes,  
and is sung to the vowel "Ah".  
It is a study in legato and cantabile singing.  
And should be sung rather beautifully:

Study one.....

That was the first one, nice and short.  
Now for a different kettle of fish!  
Rhythmical and marziale.  
Making a noise like a Military Band!

Study two.....

Bet you we're out of tune!  
Better have a note! Piano.  
Give us a chord of A flat major.  
That's enough of that!  
This is a solemn exercise in sostenuto singing:

Study three.....

One of the hardest things to sing in the whole of music,  
is what is known as an enharmonic change a term  
which perhaps should be explain'd.  
Here is the Professor now to explain it.

Study four: An enharmonic change is when you hold a note like this,  
and change the harmonies around it.  
It does'nt much matter whetherthe note is black ore white,  
for every note has elements of sharp and flat about it!  
To demonstrate what I'm saying, this note,  
can be harmonised on the flat side;  
Or yet again it can be harmonised on the sharp side.  
See what I mean? ...  
And now to conclude this interesting lecture,  
we'll sing three chords: ONE, TWO, THREE.

Three slow and only one quick!  
We'll have to finish up with a fast one!  
What shall it be? Chords? Runs?  
Or rhythmic complications. What shall it be?

Study five: Follow, follow.  
Round about in canon, running, running like the ragged  
rascals round the rugged rocks!  
Hurry, hurry up!  
If you want to get there, you must get a move on,  
get a move on now!  
Have to hurry madly. Follow, follow!  
Nearly got there, nearly finished.  
We've very nearly finished.  
We've really finished!